

Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola	06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa
04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara	920.107 Traducción y Normalización

Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planaren baitan, jarraitu dugu erabilera sustatzeko mikroplanak (EraMiak) bultzatzen hainbat sailetan 2021-2022 ikastaroan, guztira, 15 izan dira martxan egon diren EraMiak:

Ahaldun Nagusiari Laguntzeko Unitatean:

- Estrategia Digitalerako Zerbitzua.
- Administrazio Elektronikoaren Atala.
- Aholkularitza Teknikorako Atala.
- Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Atala.

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailean:

- Abeltzaintza Zerbitzua.
- Nekazaritza Zerbitzua.
- Landa Garapenerako Zerbitzua.

Gizarte Ekintza Sailean:

- Ikuskapen eta Kontrol Zerbitzua
- Desgaitasunen bat duten Pertsonentzako Zentroen Atala.

Ogasun eta Finantza Sailean:

- Zergadunarentzako Informazio eta Laguntza Zerbitzua.
- Aurrez Aurreko Egiaztapenen Unitatea.

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailean:

- Berdintasuna Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia.

En el marco del Plan de Normalización del Uso del Euskera se ha continuado impulsando los microplanes de fomento del uso (EraMis) en varios departamentos. En el curso 2021-2022 ha habido un total de 15 EraMis implantados:

Unidad de Apoyo al Diputado General:

- Servicio de Estrategia Digital.
- Sección de Administración Electrónica.
- Sección de Asesoramiento Técnico.
- Sección de Registro y Atención Ciudadana.

En el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural:

- Servicio de Ganadería.
- Servicio Agrícola.
- Servicio de Desarrollo Rural.

En el Departamento de Acción Social:

- Servicio de Inspección y Control.
- Sección de Centros para Personas con Discapacidad.

En el Departamento de Hacienda y Finanzas:

- Servicio de Información y Asistencia al Contribuyente.
- Unidad de Comprobaciones Presenciales.

En el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad:

- Dirección General de Igualdad.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización
– Inklusioa Sustatzeko Zerbitzua.	– Servicio para la Inclusión.	
Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailean:	En el Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial:	
– Lurralde Antolamendurako Atala.	– Sección de Ordenación Territorial.	
– Hirigintza Plangintzarako Zerbitzua	– Servicio de Planeamiento Urbanístico	
2022-2023 ikastaroan, guztira, 12 izan dira martxan egon diren EraMiak:	En el curso 2022-2023, ha habido un total de 12 EraMis implantados:	
Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabinetea	Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa	
– Estrategia Digitalerako Zerbitzua	– Servicio de Estrategia Digital	
– Digitalizazio Zerbitzua	– Servicio de Digitalización	
– Herritarrenganako Laguntzaren Zerbitzua	– Servicio de Atención Ciudadana	
Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila	Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural	
– Abeltzaintza Zerbitzua	– Servicio de Ganadería	
– Nekazaritza Zerbitzua	– Servicio de Agricultura	
– Landa Garapenerako Zerbitzua	– Servicio de Desarrollo Agrario	
Gizarte Ekintza Saila	Departamento de Acción Social	
– Kontrol Atala	– Sección de Control	
– Desgaitasunen bat duten Pertsonentzako Zentroen Atala	– Sección de Centros para Personas con Discapacidad	
Ogasun eta Finantza Saila	Departamento de Hacienda y Finanzas	
– Zergadunarentzako Informazio eta Laguntza Zerbitzua	– Servicio de Información y Asistencia al Contribuyente	
Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saila	Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad	
– Berdintasuna Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia	– Dirección General de Igualdad	



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Saila

- Lurralde Antolamendurako Atala
- Udal Plangintza Atala

Hizkuntza-trebakuntzaosatzen duen Euskararen Erabilera Sustatzeko Jarduera Egitasmoan, hau da, lanpostuko zereginak egiteko trebatzen duen horretan, 2021-2022 ikasturtean 164 pertsona aritu dira 25 talde presentzialetan.

Ataleko Moduluei dagokienez, 2021-2022 ikasturtean 8 modulu izan ditugu, eta guztira 78 langilek hartu dute parte.

Era berean, Euskararen Erabilera Sustatzeko Egitasmoaren barruan, on-line bidezko trebakuntza finkatuz doa. Administrazio hizkera 1.0 ikastarorako 30 langilek eman dute izena, eta Administrazio hizkera 2.0 ikastarorako, 16 langilek.

Horrez gain, Administrazio Hizkiera 3.0 ikastaroa ere eskaini dugu eta 9 lagunek hartu dute parte.

Horrenbestez, 55 lagunek hartu dute parte Administrazio Hizkera on-line ikastaroko hiru kurtsoetan.

Bestalde, langileen euskalduntzeko hizkuntza-prestakuntzari dagokionez, euskaltegietako aurrez aurreko euskara-ikastaroak eskaini dira, aurreko urteetan bezala, IVAPekin lankidetzan. Horrela, bada, 2021-2022 ikasturtean, GUFeko eta Aldundiko 92 ikasle hasi dira ikastaroren bat egiten.

Horrez gain, 2022an beste 9 ikaslek egin dituzte euskalduntzeko udako ikastaroak.

Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial

- Sección de Organización Territorial
- Sección de Planeamiento Municipal

En el Plan de Actuación de Fomento del Uso del Euskera, que completa la formación lingüística del personal proyectada a las tareas cotidianas en el puesto de trabajo, el número de personas durante el curso 2021-2022 en grupos presenciales ha sido de 164 personas que se han distribuido en 25 grupos.

En los Módulos de Sección se implementaron 8 módulos durante el curso 2021-2022 en los que participaron 78 personas.

Asimismo, dentro del mencionado Plan se va consolidando la opción de la formación a través de los cursos on-line. En el curso "Lenguaje Administrativo 1.0", el número de inscritos durante el año ha sido de 30 personas y en el curso "Lenguaje Administrativo 2.0" han sido 16.

Al mismo tiempo, se ha ofertado también el curso Administrazio Hizkera 3.0, en el que han tomado parte 9 personas.

En consecuencia, han tomado parte en los tres cursos de Administrazio Hizkera on-line un total de 55 personas.

Por otra parte, en el apartado de la formación lingüística para la euskaldunización del personal se han seguido ofertando los cursos de carácter presencial en euskaltegis, a través de la formación lingüística conveniada con el IVAP. Así, entre el IFAS y la Diputación 92 alumnos/as han iniciado algún tipo de curso durante el curso 2021-2022.

Además, en 2022 han realizado cursos de verano de euskaldunización 9 alumnos/as.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeko azterketei dagokienez, Hizkuntza Normalizazio Atalak azterketa-deialdi bi egin ditu.

En lo que respecta a las pruebas de acreditación de los perfiles lingüísticos, la Sección de Normalización ha llevado a cabo dos convocatorias de exámenes.

Deialdi horietan, 14 langilek gainditu dituzte akreditazio-azterketak:

En dichas convocatorias han superado las pruebas de acreditación 14 personas:

1. HE: 2

PL 1: 2

2. HE: 2

PL 2: 2

3. HE: 7

PL 3: 7

4. HE: 3

PL 4: 3

Halaber, Hizkuntz Normalizazioko Atalak HAKOBA, Hizkuntza Gaietan Herri Administrazioak Koordinatzeko Batzordean, parte hartzen eta programak garatzen jarraitu du, Eusko Jaurlaritzarekin koordinaturik

Asimismo, la Sección de Normalización, ha seguido colaborando y participando en la Comisión HAKOBA (Comisión de coordinación de las administraciones públicas en materia de normalización lingüística) en coordinación con el Gobierno Vasco.

Horrez gain, Berbanet egitasmoaren hirugarren edizioa bideratu da. Berbanet egitasmoaren helburua da BFAko langileen artean euskaraz hitz egitea. Guztira, 38 bikote aritu dira.

Además, se ha puesto en marcha la tercera edición del programa Berbanet. La finalidad del programa Berbanet es facilitar el uso hablado del euskera entre el personal de la DFB. Han participado 38 parejas.

BFAren Euskararen Erabilerarako Planean aurreikusitako neurriak garatzeko, bi hizkuntza ofizialen kudeaketa BFAren kudeaketa orokorrean txertatzeko lanekin jarraitu da, eta euskararen normalizazio-plana sailetara zabaldu da. 2022. urtean, 7 sail aritu dira kudeaketa-planak lantzen.

Con el objeto de desarrollar las medidas previstas en el Plan de Uso del Euskera de la DFB, se ha continuado con los trabajos de integración de la gestión de las dos lenguas oficiales dentro de la gestión general de la DFB, y extendiendo el plan de normalización del euskera a los departamentos. 7 departamentos han elaborado su propio plan de gestión anual en el año 2022.

Halaber, erabilera sustatzeko ekimen barruan, langileen artean banatzen den TXIOKA buletinaren 46 ale kaleratu dira 2022an. Buletinaren helburua da langileen artean zabalkundea ematea BFAn euskararen normalizazioaren inguruan egiten diren praktika baliagarriak.

Asimismo, en el marco de las iniciativas para el fomento del uso, se ha 46 ejemplares del boletín TXIOKA destinado al personal foral. El objeto del boletín es dar difusión a las buenas prácticas que se llevan a cabo en la DFB en relación con el fomento del uso del euskera.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Beste alde batetik Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologiari buruzko atalburuaren helbururik garrantzitsuenak honako honetan datza: Bizkaiko Foru Aldundian sortzen diren testuak lau hizkuntzetan (euskara, gaztelania, ingeles eta frantses) itzultzea, hizkuntz teknologiaren arloko tresna eta baliabideen erabilera bultzatzea, euskarazko administrazio-hizkeraren nahiz lege eta administrazio terminologiaren batasuna, normalizazioa eta garapena bultzatzea, eta toponimiaren eguneratzea; eta guzti hori, eremu horietako beste herri administrazioekin, eta erakunde publiko eta pribatuarekin batera burutzen da.

Guzti hori lortzeko, hiru alor hauetan egiten da lan:

- Itzulpen arloa.
- Terminologia arloa.
- Hizkuntz teknologiaren arloa.
- Itzulpen arloan:

Erakundearen barruan sortutako testu arruntak egunean-egunean itzuli, zuzendu eta berrikusi dira.

BFAren baitan sortu arren kanpoko enpresek itzuli dituzten testu arrunt eta bereziak berrikusi eta, beharrezko izan denean, zuzentzeari ekin zaio.

Europako gure inguru hurbilenetik etortzen diren itzulpen eta zuzenketa beharriari erantzun zaie lau hizkuntzetan.

Sailtan erabiltzen diren aplikazioetako euskarazko bertsioak aztertu, eta beharrezko izan denean, aldatu egin dira.

Por otro lado, el objetivo primordial de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística consiste en la labor de traducción de/a diversos idiomas (euskara, castellano, francés e inglés) de los textos que se generan en la Diputación Foral de Bizkaia, en la labor de impulsar la utilización de los instrumentos y recursos existentes en el campo de la tecnología lingüística, en la unificación, normalización y desarrollo del lenguaje administrativo y de la terminología jurídico-administrativa del euskara, y en la actualización toponímica, todo ello, con la colaboración y cooperación con otras administraciones públicas, y entidades públicas y privadas en estos ámbitos.

Y para su consecución, es necesario trabajar en las siguientes áreas:

- Área de la traducción.
- Área de terminología.
- Área de tecnología lingüística.
- En el área de la traducción:

Se ha continuado con el trabajo habitual de traducción de los textos ordinarios generados dentro de la propia institución.

Se ha llevado a cabo la revisión y, cuando ha sido necesaria, la corrección de textos tanto ordinarios como especiales que, habiéndose generado dentro de la DFB, hayan sido traducidos por empresas externas.

Se ha continuado dando respuesta en los cuatro idiomas a las necesidades de traducción y corrección de textos provenientes de nuestro entorno europeo más cercano.

Se han analizado, y cuando ha sido necesario, se han modificado las versiones en euskara de las aplicaciones utilizadas por los Departamentos.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. <i>Euskera, Cultura y Deporte</i>	06. Euskara 06. <i>Euskara</i>	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Inprimakiak normalizatzen eta bateratzen jarraitu da, sailek eskatu ahala.

Se han normalizado y unificado los impresos, cuando así lo han solicitado los Departamentos.

BFaren web orrian argitaratutako memoria elikatzen jarraitu da.

Se ha continuado alimentando la memoria de traducción de la hoja web de la DFB.

Gaztelera-ingeleseko eta gaztelera-frantseseko itzulpen memoriak sortzen jarraitu da.

Se ha continuado creando memorias de traducción de castellano-inglés y castellano-francés.

Alkarbiderekin eta Mankomunitateekin elkarlanean, Udaletako web orrietan jartzen diren inprimakiak bizkaieraz eta batuaz bateratu eta estandarizatzen jarraitu dugu.

En colaboración con Alkarbide y las Mancomunidades, hemos continuado estandarizando y unificando en vizcaíno y batua los impresos que se publicarán en las hojas web de los Ayuntamientos.

Alkarbiderekin eta Mankomunitateekin elkarlanean, Bizimena proiekturako itzulpen memoriak elikatzen jarraitu dugu, Internet bidez edonork erabiltzeko moduan antolatuz.

En colaboración con Alkarbide y las Mancomunidades, hemos continuado alimentando las memorias de traducciones de Bizimena, para que todo el que quiera pueda utilizarlas a través de Internet.

- Terminologia arloan:

- En el área de terminología:

Toponimiaren normalizazioaren arloan dagoen datutegia aztertu da Euskaltzaindiak aspaldion hartutako erabakiei egokitzeko. Era berean, egon dagoen datutegia, aztertu ahala toponimo berriekin osatzen jarraitu da.

En el campo de la normalización de la toponimia, se ha revisado la base de datos existente para adecuar algunos topónimos a las últimas prescripciones de Euskaltzaindia; asimismo la base de datos se ha ido completando con los nuevos topónimos que se han ido analizando.

TRADOS sistemaren MULTITERM datutegia elikatu eta eguneratu da.

Se ha continuado alimentando y actualizando la base de datos MULTITERM del sistema TRADOS.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Administrazioaren hitz bilduma deritzon hiztegia eguneratuta izateko lanei ekin zaie.

Se ha continuado actualizando el diccionario o recopilación de términos administrativos de la Diputación Foral de Bizkaia.

Terminologia juridiko eta administratiboaren bilketak, hustuketak, ikerlanak eta fitxak egin dira, agirien estandarizazioari begira.

Se ha recopilado, vaciado, fichado y analizado la terminología jurídico-administrativa, de cara a la estandarización de los documentos.

Terminologiako datu-basearen kudeaketa integratuagoa egin da, kontuan hartu baititu bai barruko datutegia bai interneten jarrita dagoena.

Se ha llevado a cabo una gestión integrada de la base de datos terminológica, que controla tanto la base de datos interna como la que se ofrece a través de Internet.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

- Hizkuntz teknologiaren arloan:

Itzulpen prozedura optimizatzen jarraitu da, momentuan dauden aplikazioak hobetuz eta zerbitzu berriak garatuz.

Egindako itzulpen guztiak itzultzaileen esku ipintzen dituzten tresnak garatzen jarraitu da.

Hizkuntza ingeniari-tza munduko ikerketa proiektu, enpresa, produktu eta zerbitzuen jarraipena egin da arlo hauetan: itzulpen automatikoa, informazioaren erauzketa, ahotsen teknologiak, baliabide linguistikoen kudeaketa.

- En el área de tecnología lingüística:

Se ha continuado optimizando los procesos de traducción, mejorando las aplicaciones existentes actualmente y desarrollando nuevos servicios.

Se han continuado desarrollando las herramientas que pongan a disposición de los traductores todas las traducciones realizadas.

Se ha realizado un seguimiento de los proyectos de investigación, empresas, productos y servicios del mundo de la ingeniería lingüística, en los siguientes ámbitos: traducción automática, extracción de información, tecnologías de voz, gestión de recursos lingüísticos.